

Міністерство науки і освіти України
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Кафедра теорії та практики перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Перший проректор
Майя НІКОЛАЄВА
“_____” _____ 2025 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Спеціалізація:	В11.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”
Спеціальність:	В11 Філологія
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Освітньо-професійна програма:	Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу». Одеса. ОНУ,
2025. 15 с.

Розробники: Людмила ЯРОВЕНКО, к.філол.н, доцент, доцент кафедри теорії
та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики
перекладу

Протокол № 1 від "24" серпня 2025 р.

Завідувач кафедри О. Гринько (Ольга ГРИНЬКО)

Погоджено з гарантом ОП Анжела Болдирева (Анжела БОЛДИРЕВА)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-
германської філології

Протокол № 1 від "28" серпня 2025 р.

Голова НМК О. Григорович (Олена ГРИГОРОВИЧ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу

Протокол № ____ від. " ____ " ____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____ (_____)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу

Протокол № ____ від. " ____ " ____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____ (_____)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 4 Годин – 120 Змістових модулів – 2	Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	Обов'язкова	
	Спеціальність: В11 Філологія		
	Спеціалізація: В 11.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки:	
		1-й	1-й
		Семестр	
		1-й	1-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Лекції	
		32 год.	10 год.
		Практичні, семінарські	
		8 год.	2 год.
		Самостійна робота	
		80 год.	108 год.
		Форма підсумкового контролю: іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «**Теорія перекладу**» входить до циклу лінгвістичних дисциплін, що формують лінгвістичну базу перекладача. Теорія перекладу є синтезуючою лінгвістичною дисципліною, яка передбачає наявність у студентів достатньої інформованості, як в області різноманітних мовознавчих наук, так і певних фонових знань з географії, історії, культури та суспільного життя англomовних країн. Дана програма становить собою лекційний курс, у якому викладені основні положення та напрямки у розвитку теорії перекладу, теоретичні підходи до перекладу в наукових працях як вітчизняних, так і зарубіжних авторів, білінгвальна природа та механізм перекладу. Крім того значну увагу приділено процесу перекодування мовленнєвого або текстового матеріалу з однієї мови на іншу.

Основною **метою** даної програми є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, формування мотивації до здійснення професійної діяльності з урахуванням світового та вітчизняного досвіду вивчення мови; поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок перекладацького аналізу різножанрових текстів, а також формування у студентів уявлення про складну і діалектично суперечливу природу перекладу, а також уміння виявити проблемні аспекти при відтворенні тексту цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставляваних мов. Основна мета обумовлює вирішення наступних **завдань**: ознайомити студентів з теоретичними засадами; сформувати у студентів мовленнєві навички і уміння проводити аналіз способів передання змісту оригіналу та тих трансформаційних процесів, які мають місце при його відтворенні у мові перекладу.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу та синтезу інформації з різних джерел.

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 14 Здатність дотримуватися принципів академічної доброчесності в навчальній, науковій і професійній діяльності, зокрема під час використання джерел, даних, цифрових технологій і засобів штучного інтелекту, усвідомлюючи етичну відповідальність за достовірність, авторство та вплив результатів досліджень.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (ФК):

ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 11 Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формувати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **знати:** основні закономірності перекладацької діяльності, особливості процесу перекладу, етапи та моделі перекладу, основні види перекладацьких відповідностей та трансформацій; правила дотримання лексичних, граматичних,

синтаксичних і стилістичних норм у перекладі; основні способи досягнення еквівалентності у перекладі. **вміти**: використовувати отримані теоретичні знання на практиці в ході рішення конкретних перекладацьких завдань, а саме вміти визначити спосіб перекладу в залежності від жанрово-стилістичної приналежності тексту та контекстуальної ситуації, довести доцільність / недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати власне перекладацьке рішення; ставити дослідницькі завдання; використовувати методи і знання в області теорії перекладу заради свого інтелектуального розвитку, підвищення культурного рівня та професійної компетенції.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль I. Теорія перекладу в ряді інших лінгвістичних дисциплін. Роль і місце перекладача в процесі перекладу. Еквівалентність при перекладі. Семантичний та прагматичний аспекти перекладу.

Тема 1. Теорія перекладу в ряді інших лінгвістичних наук. переклад як мистецтво і як наука. Зв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними і екстралінгвістичними науками. Понятійний апарат. Засоби дослідження. Переклад як засіб міжмовної комунікації.

Тема 2. Види перекладу. Жанрово-стилістична класифікація (художній, інформативний). Психолінгвістична класифікація (усний, письмовий, машинний). Основні види перекладу за змістом чи по функціональній та комунікативній спрямованості, сприйняття та оформлення (очно-письмовий переклад, очно-усний переклад, письмовий переклад на слух, усний переклад на слух). Особливості перекладу і вимоги до перекладача в залежності від різновиду перекладу. Необхідність і засоби транскодування тексту.

Тема 3. Роль і місце перекладача у процесі перекладу. Сфера діяльності перекладача. Двоїста функція перекладача. Перекладацькі стратегії.

Тема 4. Сучасні теорії перекладу (трансформаційний підхід, денотативний та комунікативний підхід).

Тема 5. Проблема еквівалентності при перекладі. Повна та часткова еквівалентність. Типи еквівалентності (динамічна, формальна та комунікативна). Місце кожного із типів еквівалентності в залежності від виду перекладу П'ять рівнів еквівалентності за В.Комісаровим.

Тема 6. Семантичний аспект перекладу. Закономірні відповідності при перекладі. Еквівалентні відповідності. Варіантні та okazіональні відповідності. Роль контексту у декодуванні семантичного наповнення речення. Типи контексту. Загроза буквального перекладу.

Тема 7. Прагматичний аспект перекладу. Стилiстична компенсація при перекладі художнього тексту.

Тема 8. Принцип понятійної компенсації. Прийоми адаптації тексту вихідної мови до тексту мови перекладу.

Тема 9. Принцип перекладності. Проблема денотативної еквівалентності. Теорія картини світу: загальне і специфічне в відображенні світу мовними засобами.

Змістовий модуль II. Перекладацькі трансформації. Лексичні та граматичні трансформації. Безеквівалентна лексика. Особливості перекладу реалій.

Тема 10. Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі. Різні класифікації лексичних трансформацій. Конкретизація та диференціація значень; генералізація значень; антонімічний переклад; модуляція; компенсація; цілісне перетворення.

Тема 11. Граматичні трансформації при перекладі. Транспозиція (пермутація); заміни (заміни словоформ; заміни частин мови; заміни членів речення; заміни типів речень; заміни синтаксичних зв'язків). Додавання. Опущення.

Тема 12. Денотативний компонент значення та засіб його передачі в мові перекладу.

Тема 13. Конотативний компонент значення та засіб його передачі в мові перекладу.

Тема 14. Безеквівалентна лексика. Особливості перекладу реалій. Різні класифікації реалій. Чинники, що впливають на вибір способу передачі реалій у процесі перекладу.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Денна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п	лаб	ср		л	п	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль I. Теорія перекладу в ряді інших лінгвістичних дисциплін. Роль і місце перекладача в процесі перекладу. Еквівалентність при перекладі. Семантичний аспект перекладу										
Тема 1. Теорія перекладу в ряді інших лінгвістичних наук. переклад як мистецтво і як наука.	6	2			4	8				8
Тема 2. Види перекладу.	6	2			4	9	1			8
Тема 3. Роль і місце перекладача у процесі перекладу.	8	2			6	8				8
Тема 4. Сучасні теорії перекладу	10	4			6	9	1			8

Тема 5. Проблема еквівалентності при перекладі.	10	4			6	9	1			8
Тема 6. Семантичний аспект перекладу.	8	2			6	9	1			8
Тема 7. Прагматичний аспект перекладу	8	2			6	9	1			8
Тема 8. Принцип понятійної компенсації.	8	2			6	9	1			8
Тема 9. Принцип перекладності при перекладі.	8	2			6	8				8
Разом за змістовим модулем 1	72	22			50	78	6			72
Змістовий модуль II. Перекладацькі трансформації. Безеквівалентна лексика.										
Тема10. Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі..	11	2	3		6	10	1	1		8
Тема 11. Граматичні трансформації при перекладі.	11	2	3		6	10	1	1		8
Тема 12. Денотативний компонент значення та засіб його передачі в мові перекладу	8	2			6	6				6
Тема 13. Конотативний компонент значення та засіб його передачі в мові перекладу	8	2			6	6				6
Тема 14. Безеквівалентна лексика. Особливості перекладу реалій.	10	2	2		6	10	2			8
Разом за змістовим модулем 2	48	10	8		30	42	4	2		36
Усього годин	120	32	8		80	120	10	2		108

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

Змістовий модуль 1. Порівняльний аналіз стилістичних засобів в англійській та українській мовах і шляхи їх перекладу

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Тема 10. Лексичні трансформації. Вправи, порівняльний аналіз, обговорення прикладів здобувачів.	3	1
2	Тема 11. Граматичні трансформації. Вправи на заміни, аналіз, обговорення прикладів.	3	1
3	Тема 14. Реалії. Прийоми перекладу, порівняльний аналіз, обговорення прикладів.	2	
	Разом	8	2

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин	
		денне	заочне
1	Тема 1 Переклад як засіб міжмовної комунікації / Доповідь.	4	8
2	Тема 2 Види перекладу / Реферат	4	8
3	Тема 3 Роль і місце перекладача у процесі перекладу. Сфера діяльності перекладача / Доповідь	6	8
4	Тема 4 Сучасні теорії перекладу(трансформаційний, денотативний та комунікативний підхід) / Доповідь	6	8
5	Тема 5 Проблема еквівалентності при перекладі. Типи еквівалентності / Доповідь	6	8
6	Тема 6 Семантичний аспект перекладу. Закономірні відповідності при перекладі.. Роль контексту у декодуванні семантичного наповнення оригіналу. Типи контексту. Загроза буквального перекладу. / Реферат	6	8
7	Тема 7 Прагматичний аспект перекладу. Стилiстична компенсація при перекладі. / Доповідь.	6	8
8	Тема 8 Принцип понятійної компенсації. / Реферат.	6	8
9	Тема 9 Принцип перекладності при перекладі. Денотативна еквівалентність. / Доповідь.	6	8

10	Тема 10 Перекладацькі трансформації. Лексичні трансформації при перекладі. Різні класифікації лексичних трансформацій / Доповідь.	6	8
11	Тема 11 Граматичні трансформації при перекладі / Реферат.	6	8
12	Тема 12 Денотативний компонент значення та засіб його передачі у мові перекладу / Доповідь.	6	6
13	Тема 13 Конотативний компонент значення та засіб його передачі у мові перекладу / Доповідь.	6	6
14	Тема 14 Безеквівалентна лексика. Особливості перекладу реалій / Реферат.	6	8
Усього		80	108

В якості самостійної роботи здобувач може пройти професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси, громадянську освіту, отримати відповідний сертифікат на освітніх платформах, що може бути зараховано як періодичний, поточний та фрагмент підсумкового контролю. Пропонуються до розгляду такі курси, які можуть бути визнані як періодичний, поточний контроль та/або бонусні бали (за бажанням здобувача):

<i>Назва освітньої платформи, назва онлайн курсу, короткий опис, посилання</i>	<i>Дотично до теми (та/або компетентності, результати навчання, що формуються)</i>
<i>Курс Translation Career Course https://www.udemy.com/course/translation-career-course/</i>	<i>Самостійна робота, ЗМІ,</i>

Здобувач може самостійно обрати ресурси, які будуть відповідати навчальній дисципліні. Для зарахування в якості періодичного, поточного або фрагмента підсумкового контролю здобувач має подати документ, що підтверджує неформальну освіту, програму, зробити опис компетентностей та результатів навчання, сформованих під час неформальної освіти.

Викладач залишає за собою право перевірити сформованість перелічених компетентностей та результатів навчання.

9. Методи навчання

Словесні: пояснення, бесіда.

Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів самостійної роботи.

Практичні: постановка й обговорення проблемних питань, робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет, дискусія, виконання самостійних та аудиторних тренувальних завдань.

10. Методи контролю і критерії оцінювання результатів навчання

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: самостійна письмова робота студента за матеріалом змістового модуля 1 оцінюється 25 балами; самостійна письмова робота за матеріалом змістового модуля 2 також оцінюється 25 балами.

2) підсумковий контроль: у кінці курсу проводиться іспит, який оцінюється в 50 балів.

Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	Визначення
		для заліку	
90–100	A	зараховано	Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань. Виявляє цінні творчі ідеї.
85–89	B		Здобувач достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал щодо проблеми, яка розглядається на занятті, виявляючи при цьому творчий підхід.
75–84	C		Здобувач припустився однієї-двох несуттєвих помилок, дотримуючись достатньої повноти, системності викладу матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
70–74	D		Здобувач припустився двох суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.
60–69	E		Здобувач припустився трьох та більше суттєвих помилок у поданні матеріалу щодо проблеми, яка розглядається, відповідь є недостатньо повною й систематизованою.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач продемонстрував лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.

11. Питання для підсумкового контролю

1. Яке місце посідає теорія перекладу серед інших лінгвістичних дисциплін?
2. Чи є переклад мистецтвом, наукою, чи тим і іншим одночасно?
3. Як теорія перекладу пов'язана з іншими лінгвістичними науками (мовознавством, стилістикою, семантикою)?
4. Як теорія перекладу пов'язана з екстралінгвістичними науками (психологією, культурологією, соціологією)?
5. Які основні поняття і категорії становлять понятійний апарат перекладознавства?
6. Якими засобами і методами послуговується теорія перекладу у своїх дослідженнях?
7. Чому переклад вважають засобом міжмовної та міжкультурної комунікації?
8. У чому полягає жанрово-стилістична класифікація перекладу (художній та інформативний переклад)?
9. У чому полягає психолінгвістична класифікація перекладу (усний, письмовий, машинний)?
10. Які основні види перекладу виокремлюють за функціональною і комунікативною спрямованістю?
11. Які види перекладу виокремлюють за способом сприйняття і оформлення тексту (очно-письмовий, очно-усний, письмовий на слух, усний на слух)?
12. Які особливості перекладу і вимоги до перекладача залежно від різновиду перекладу?
13. Чому виникає потреба у транскодуванні тексту і якими засобами воно здійснюється?
14. Яка сфера діяльності перекладача і в чому полягає її специфіка?
15. У чому виявляється двоїста функція перекладача в процесі перекладу?
16. Які перекладацькі стратегії існують і за якими критеріями їх обирають?
17. Яку роль відіграє перекладач як посередник міжмовної комунікації?
18. У чому суть трансформаційного підходу в сучасних теоріях перекладу?
19. У чому суть денотативного підходу в сучасних теоріях перекладу?
20. У чому суть комунікативного підходу в сучасних теоріях перекладу?
21. У чому полягає проблема еквівалентності при перекладі?
22. Чим відрізняється повна еквівалентність від часткової?
23. Які типи еквівалентності виокремлюють: динамічну, формальну та

комунікативну?

24. Як тип еквівалентності залежить від виду перекладу?

25. Які п'ять рівнів еквівалентності виділив В. Комісаров?

26. Що таке закономірні відповідності в семантичному аспекті перекладу?

27. Що таке еквівалентні відповідності при перекладі?

28. Чим відрізняються варіантні відповідності від okazіональних?

29. Яку роль відіграє контекст у декодуванні семантичного наповнення речення і які типи контексту існують?

30. У чому полягає загроза буквального перекладу і як її уникнути?

31. У чому полягає прагматичний аспект перекладу?

32. Як здійснюється стилістична компенсація при перекладі художнього тексту?

33. У чому суть принципу понятійної компенсації при перекладі?

34. Якими прийомами текст вихідної мови адаптують до тексту мови перекладу?

35. У чому суть принципу перекладності і де його межі?

36. У чому полягає проблема денотативної еквівалентності при перекладі?

37. Що таке мовна картина світу і як у ній співвідносяться загальне та специфічне?

38. Що таке перекладацькі трансформації, чому їх застосовують і як їх класифікують?

39. Що таке конкретизація і диференціація значень як лексичні трансформації?

40. Що таке генералізація значень як лексична трансформація?

41. У чому суть антонімічного перекладу як виду лексичної трансформації?

42. У чому суть модуляції, компенсації та цілісного перетворення як лексичних трансформацій?

43. Що таке транспозиція (пермутація) як граматична трансформація?

44. Як здійснюються граматичні заміни словоформ і частин мови при перекладі?

45. Як здійснюються граматичні заміни членів речення, типів речень та синтаксичних зв'язків?

46. Що таке додавання і опущення як граматичні трансформації?

47. Що таке денотативний компонент значення і якими засобами він передається в мові перекладу?

48. Що таке конотативний компонент значення і якими засобами він передається в мові перекладу?

49. Що таке безеквівалентна лексика і як класифікують реалії?

50. Які чинники впливають на вибір способу передачі реалій у процесі

перекладу?

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточний контроль		Підсумковий контроль	Сума балів
ЗМІ	ЗМП	50	100
25	25		

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Яровенко Л.С. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності: В11 Філологія, спеціалізації В11.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”. Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською, 2025. 15с. URL: <https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdzily/translate/kaf-theory-praktice-translate-silabusi>

2. Яровенко Л.С. Силабус навчальної дисципліни «Теорія перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності: В11 Філологія, спеціалізації В11.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”. Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови та другої іноземної українською, 2025. 5с. URL: <https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/kafedry-ta-inshi-strukturni-pidrozdzily/translate/kaf-theory-praktice-translate-silabusi>

14. Рекомендована література

Основна

1. Яровенко Л.С. Теорія перекладу: Методичний посібник для здобувачів вищої освіти (магістерського) рівня: Одеса, ОНУ, 2021. 86 с.
2. Newmark P. A Textbook of Translation. London: Longman, 2006. 292 p.

Додаткова

3. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу: навчальний посібник. Кіровоград: КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
4. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор.О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2020. 126 с.
5. Pym A. Exploring Translation Theories. 3rd ed. London / New York: Routledge, 2023. 256 p.
6. Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. 3rd ed. London / New York: Routledge, 2026. 202 p.
7. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: монографія. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.

15. Інформаційні ресурси

1. Бібліографічна база з перекладознавства (BITRA).
https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en
2. Енциклопедія з теорії перекладу (HTS Online).
<https://benjamins.com/online/hts>
3. Науковий журнал з перекладу (JoSTrans, у відкритому доступі).